

Hong Kong Wetland Park

香港濕地公園



漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department



香港
濕地公園
Hong Kong
Wetland Park

觀鳥節 2017/18 Bird Watching Festival



你知道哪種雀鳥飛得最快嗎？哪種雀鳥飛得最高？哪種雀鳥無間斷遷飛最遠？哪種雀鳥視野最廣闊……？

香港濕地公園誠意呈獻冬季重點活動「觀鳥節 2017/18」，為你介紹世界各地雀鳥中的翹楚。當中，「飛行精英」專題展覽會揭示雀鳥天生能夠翱翔天際，以至能締造各種鳥類界驚人紀錄的秘密。例如：游隼在俯衝時會將雙翼和尾羽摺起，頭部縮到肩部，以高達每小時 300 公里的速度撲殺獵物，甚至比獵豹更快！

另外，「鳥類之最奧斯卡」專題解說、觀鳥導賞團、濕地學堂－鳥類篇、公眾講座、輕黏土動物便條座工作坊和兒童悅讀會等活動，亦會以輕鬆的方式讓你對雀鳥認識更多。

快來探訪候鳥們，親親大自然吧！

Do you know which bird is the fastest flyer? Which bird flies in the highest altitude? Which bird has the longest non-stop migration flight? Which bird has the widest range of vision…?

The Hong Kong Wetland Park is proud to present the "Bird Watching Festival 2017/18", our winter signature event, which introduces the elites among birds. In particular, the "Flying Marvels" thematic exhibition reveals the secrets of bird species which are born to soar and how the various surprising avifaunal records are set. For example, Peregrine Falcon can fold its wings and tail, and tuck its head into the shoulders when diving to capture its prey at the speed of up to 300 km per hour, which is even faster than the Cheetah!

You can also learn more about birds in a fun-filled way through other activities, such as "The Bird Extremes Awards" thematic interpretation, Bird Watching Guided Tour, Wetland Classroom: Birds, Public Lecture, Soft Clay Animal Memo Holder Workshop and Kids Reading Club.

Come to visit the migratory birds and embrace the wonderful nature now!



觀鳥節 2017/18 Bird Watching Festival

精彩活動 Highlights



觀鳥導賞團

Bird Watching Guided Tour

導賞員將帶領訪客尋找鳥蹤，一睹候鳥的風采。無論在潮間泥灘或淡水沼澤，訪客都可以欣賞到牠們所展現的生命力。

Our guides will lead visitors through the world of birds to appreciate some wonderful migratory species. Visitors may see the vivacity displayed by these birds in intertidal mudflats and the freshwater marshes.



鳥類專題解說

Thematic Interpretation on Birds

你知道哪種雀鳥飛得最快？你知道哪種雀鳥創下無間斷遷飛最遠紀錄？訪客可以在「鳥類之最奧斯卡」專題解說找到答案！來讓我們一起解開鳥類之謎！

Do you know which bird species is the fastest flyer? Do you know which bird species sets the longest non-stop migration flight record? Visitors will find the answers in our thematic interpretation panel, "The Bird Extremes Awards". Let's unveil the secrets of birds together!



公眾講座

Public Lecture

講座將重點講述濕地保育和鳥類的故事。透過講者的經驗分享，讓參加者更了解保育鳥類及濕地的重要性。

In the public lectures, interesting stories of wetland conservation and birds will be told. Through experience sharing by our speakers, participants will better understand the importance of conserving birds and wetlands.



濕地學堂 — 鳥類篇

Wetland Classroom: Birds

這個觀鳥節，我們邀請了香港觀鳥會在「濕地學堂—鳥類篇」中與大家分享濕地鳥類的知識，當中包括「水鳥普查」及「鳥類研習」的元素，參加者可按自己的興趣參與不同環節。

「水鳥普查」的部分讓參加者了解及體驗收集水鳥的生態數據，完成「水鳥普查入門班」的參加者會獲邀參與「2018 黑臉琵鷺全球同步普查」。

「鳥類研習進階班」則為對觀鳥有一定認識、有興趣提升鳥類辨認、參考書籍及器材使用技巧的參加者而設。

During this year's Bird Watching Festival, the Hong Kong Bird Watching Society is invited to share with participants the knowledge of wetland birds in the "Wetland Classroom: Birds" which comprises "Waterbird Survey" and "Bird Study" sessions. Participants may join different part(s) of the class according to their individual interest.

In "Waterbird Survey", participants can learn and try their hands on collecting waterbird ecological data. Participants who have completed the "Waterbird Survey Beginners' Class" will be invited to join the "International Black-faced Spoonbill Census 2018".

The "Bird Study Intermediate Class" is tailored for participants with some basic knowledge of bird watching, and are eager to hone their skills in bird identification and the use of field guides and equipment.



輕黏土動物便條座工作坊

Soft Clay Animal Memo Holder Workshop

在工作坊中，我們的大明星黑臉琵鷺「琵琵」及灣鱷「貝貝」會化身成為輕黏土便條座與大家見面。快來參加工作坊，順道在冬日探訪牠們吧！

In this workshop, our superstars, Black-faced Spoonbill "Pei Pei" and Saltwater Crocodile "Pui Pui", will turn into soft clay memo holders. Join us and take the opportunity to visit "Pei Pei" and "Pui Pui" this winter!



兒童悅讀會

Kids Reading Club

想提升小朋友對閱讀的興趣？想製作簡單的小手工？想增加小朋友對濕地動物的認識？「兒童悅讀會」一次過滿足父母三個願望。快來一起體驗「悅」讀的樂趣吧！

If you would like your child to develop a keen interest in reading, make simple handicrafts and learn more about wetland wildlife in one go, don't miss the "Kids Reading Club". Let's discover the pleasure of reading together!



襟章及摺紙工作坊

Badge and Origami Workshop

小朋友可以發揮創意和觀察力，親手製作獨一無二的襟章或摺紙，並把製成品帶回家以作留念！

These workshops aim to inspire your child's creativity and observation skills. Make a unique badge or origami and bring it home!



相片收集活動

Photo Collection Activity

每年冬季，成千的候鳥會到訪香港濕地公園。快來把握機會，用相機留住精采一刻。訪客只需遞交在公園拍攝的鳥類攝影作品，即可換領紀念品一份，公園亦會與訪客分享優秀作品。

Thousands of migratory birds visit the Hong Kong Wetland Park every winter. Come and capture this spectacular moment with your camera! Visitors may redeem a souvenir by submitting photographs of birds taken at the Park. Outstanding entries will be published to share with all visitors.



活動精選 Activity Highlights

活動 Activity	日期 Date	地點 Venue
觀鳥導賞團 Bird Watching Guided Tour	15/11/2017 – 9/4/2018	濕地保護區 Wetland Reserve
鳥類專題解說 Thematic Interpretation on Birds	15/11/2017 – 9/4/2018	濕地探索中心 Wetland Discovery Centre
輕黏土動物便條座工作坊 Soft Clay Animal Memo Holder Workshop	17/12/2017, 13/1/2018, 10/3/2018, 25/3/2018	多用途室 2 Multi-function Room 2
濕地學堂－鳥類篇 Wetland Classroom: Birds	水鳥普查入門班 Waterbird Survey Beginners' Class: 6/1/2018 水鳥普查體驗日 Waterbird Survey Experience Day: 21/1/2018 鳥類研習進階班 Bird Study Intermediate Class: 10/2/2018	多用途室 1 Multi-function Room 1 濕地保護區 Wetland Reserve
公眾講座 Public Lecture	16/12/2017, 20/1/2018	放映室 Theatre
兒童悅讀會 Kids Reading Club	24/2/2018, 18/3/2018, 8/4/2018	濕地保護區 Wetland Reserve
襟章及摺紙工作坊 Badge and Origami Workshops	15/11/2017 – 9/4/2018 星期六、日及公眾假期 Saturdays, Sundays and Public Holidays	訪客中心 Visitor Centre
相片收集活動 Photo Collection Activity	15/11/2017 – 9/4/2018	訪客中心 Visitor Centre

學校活動 School Activity

活動 Activity	日期 Date	地點 Venue
第十七屆學界觀鳥比賽 The 17 th Inter-school Bird Race	9/12/2017	香港濕地公園 Hong Kong Wetland Park
第十屆濕地劇場－說故事比賽 The 10 th Storytelling Competition	27/1/2018	香港濕地公園 Hong Kong Wetland Park

詳情請參閱香港濕地公園網頁 For more details, please visit the HKWP website
www.wetlandpark.gov.hk



「飛行精英」專題展覽

"Flying Marvels" Thematic Exhibition

香港濕地公園「飛行精英」專題展覽介紹一些本地精英的過「鳥」之處和有趣知識。訪客更可跟真實體型的雀鳥插畫比較一下身型！

Visitors will learn fun facts about local flying marvels at our "Flying Marvels" Thematic Exhibition in the Hong Kong Wetland Park. Compare your body size with our real size bird graphics and models!

「飛行精英」專題展覽

"Flying Marvels" Thematic Exhibition



香港雀鳥的體型有高挑優雅的，也有嬌小靈巧的。訪客可試跟牠們比較，量度一下身型。

Birds in Hong Kong come in various sizes, ranging from tall and elegant to petite and nimble. Visitors can compare their body sizes with the birds!

你知道你的體重有多少「鳥」？
Do you know your weight in birds?



不同種類的雀鳥，身體和聲音各有所「長」，這與牠們的生存技能有着密切關係。

The lengths of body parts and calls vary distinctively among different bird species. Such variation is closely correlated to their ways of survival.

長趾 Long Toes



水雉天生腳趾特別長，能將重量攤分，站在水生植物上（例如水面的浮葉）也不容易下沉。

The Pheasant-tailed Jacana is gifted with long toes which help spread the body weight, allowing the bird to stand on aquatic plants (e.g. floating leaves) without worrying about sinking.

長氣 Long Dive



普通鸕鶿經常在水深 6 至 10 米處潛水捕魚，大多數可逗留在水中半分鐘才游上水面。

Great Cormorant often dives into 6 to 10 metres below water surface for fish, and ascend to the surface after some 30 seconds.

長腳 Long Legs

黑翅長腳鷸的腳長佔體長 60%，冠絕全球。

The legs of a Black-winged Stilt account for 60% of its total body length. It ranks first in the world.



大杓鷸又尖又彎的嘴長約 18 厘米，可以插入泥灘深處覓食。

The Far Eastern Curlew's bill is about 18cm long. It allows foraging at depth in mudflats.



長嘴 Long Bill

長鳴 Long Notes

噪鵲重複叫着「戶烏、戶烏」求偶，讓大家知道春臨大地！

Koel attracts mates with a repeated "Ko-el" call. Their calls tell people to get ready for spring.



濕地魅影

Wetland Wildlife at Night

香港濕地公園內有不同的生境，例如淡水沼澤、林地和紅樹林等。在日間，我們可輕易看到雀鳥、蜻蜓及蝴蝶等野生動物在園內各處覓食和棲息。當太陽徐徐落下，訪客離去，一眾夜行動物便四出活動。濕地公園的保護區又再熱鬧起來了！

There are diverse habitats in the Hong Kong Wetland Park, such as freshwater marshes, woodlands and mangroves. Wildlife like birds, dragonflies and butterflies can easily be found feeding and perching around the Park during day time. After sunset, when all visitors have left, it is time for the nocturnal wildlife to wander around. Once again, the Park becomes a bustling place!

螢火蟲 Fireflies

螢火蟲可算是晚上最耀目的昆蟲。成蟲會在日落後把握時間發出螢光，在短暫的成蟲階段爭取與異性交配、繁衍後代。如遇上合適的天氣，在空中、路邊泥土或枯葉堆裏都有機會見到螢火蟲。

Fireflies are probably the most dazzling insects at night. Short-lived adult fireflies will race with the time to twinkle after sunset to mate and reproduce before it dies. If the weather is fine, they can be found in the sky, on roadside soil and among leaf litter.



香港曲翅螢 *Pteropteryx maipo*



大陸窗螢 *Pyrocoelia analis*



交配中的莫氏凹眼螢（左為雄螢）
A mating pair of *Rhagophthalmus motschulskyi* (male on the left)

濕地公園共有三種螢火蟲的紀錄，牠們分別是香港曲翅螢 (*Pteropteryx maipo*)，大陸窗螢 (*Pyrocoelia analis*) 和莫氏凹眼螢 (*Rhagophthalmus motschulskyi*)。香港曲翅螢生活在紅樹林潮間帶，而大陸窗螢則多生活於鄉郊和濕地。

Three species of fireflies are recorded in the Park, namely *Pteropteryx maipo*, *Pyrocoelia analis* and *Rhagophthalmus motschulskyi*. *Pteropteryx maipo* lives in the intertidal zone of mangroves while *Pyrocoelia analis* lives in rural areas and wetlands.

不少螢火蟲的卵、幼蟲、蛹和成蟲都會發光。螢光除了用作求偶之外，亦可起警示和溝通等作用。

The eggs, larva, pupa and adults of many firefly species are able to emit light. The purpose of emitting light is not only for courtship, but also for warning and communication.



正在發光的螢火蟲幼蟲
A light-emitting firefly larva

兩棲及爬行動物 Amphibians and Reptiles



兩棲及爬行動物都是變溫動物，牠們不能靠自身機制維持身體溫度。當環境溫度太熱或太冷時，大部分兩棲及爬行動物都會躲起來，而夏天的晚上就是觀賞牠們的好時機。香港濕地公園已記錄到 40 多種兩棲及爬行動物，在夜闌人靜的時候，牠們便開始活動及覓食。

Both amphibians and reptiles are poikilotherms (or cold-blooded animals) which cannot maintain a constant body temperature. Most of these animals hide when they feel too hot or too cold, so it is a good time to observe them on summer nights. More than 40 amphibians and reptiles species are recorded in the Park. They can be found roaming and foraging at night.

水對蛙類動物來說十分重要。蝌蚪生活在水中，牠們年幼時沒有四肢但有尾巴幫助游泳，在成長的過程中會慢慢長出四肢並吸收自己的尾巴，當成長至幼蛙便會離開水體。濕地公園的廣大淡水生境吸引了不少蛙類來棲息和繁殖，每到晚上便會聽到牠們響亮的叫聲，非常熱鬧。

Water is very important to frogs. Tadpoles live in water. They do not have limbs but have tails for swimming. As they grow, their limbs will develop while the tail will be absorbed. Once they become young frogs, they leave the water and live mainly on land. The extensive water habitats in the Park attract many frogs to live and breed here. Frog calls are everywhere on summer nights. They play a vibrant concerto.



生活在水中的蝌蚪
Tadpole in water



生活在泥灘的黑斑水蛇活躍於日間及晚間
The mudflat dwelling Mangrove Water Snake is active during both day and night time

花狹口蛙在淺水處停留
An Asiatic Painted Frog is resting in shallow water



爬行動物比兩棲動物較能適應乾燥的環境，因此牠們可以在遠離水體的地方生活。某些蜥蜴和蛇在日間及晚上均可看到，偶爾可看到牠們在太陽下取暖。

Reptiles are more adaptable to dry environment than amphibians. Therefore, they can roost in habitats far away from water. Some lizards and snakes are both nocturnal and diurnal. You might even see them sunbathing during the day.

原尾蜥虎（俗稱「鹽蛇」）是蜥蜴的一種，常見於郊區或家居環境。原尾蜥虎有多種特別技能：牠能因應環境及溫度的變化而輕度變色；趾間的特別結構使牠幾乎可在任何牆壁行走；遇上捕食者時，牠可以斷尾逃生；原尾蜥虎對我們很有幫助，因為牠每晚都會吃掉不少家居昆蟲，例如蚊子。

Bowring's Gecko (commonly known as House Gecko) is a kind of lizard. It lives in rural areas and even our homes. It has special skills to survive in nature. Firstly, its body colour can change slightly in response to the surrounding environment and temperature. Secondly, the special structure on its toes can facilitate climbing on almost all kind of surfaces. Last but not least, the discardable tail can distract predators and help them escape. Having a Bowring's Gecko around the house is a bonus. This lizard that feeds on insects can get rid of many household bugs, such as mosquitos.



原尾蜥虎 Bowring's Gecko

自然動態 – 新訪客

Nature's Highlights – New Visitors



薰衣琉璃灰蝶 Plain Hedge Blue

薰衣琉璃灰蝶在香港屬於比較罕見的灰蝶，外型與鈕灰蝶十分相似，其中一個分辨特徵是薰衣琉璃灰蝶後翅腹面近身體的地方相比鈕灰蝶少了一點。珊瑚樹是其幼蟲的其中一種食用植物。

Plain Hedge Blue is a rare butterfly in Hong Kong and is similar to Common Hedge Blue in appearance, but with a block dot missing at the base of the underside hindwing. Sweet Viburnum is one of its larval food plants.

鬚浮鷗 Whiskered Tern

這隻非繁殖羽的鬚浮鷗翼尖長、尾部開叉、耳朵有黑斑伸延至後枕。牠喜歡在濕地如海岸、沼澤等尋找魚、蝦和水生昆蟲進食，是本地不常見的過境遷徙鳥。燕鷗科以往較少在濕地公園出現，這次相遇也算是一個有趣的發現。

This Whiskered Tern is an uncommon passage migrant in Hong Kong. It has non-breeding plumage, narrow and pointed wings, a forked tail and black marks on ears extending to the nape. It feeds on fishes, shrimps and aquatic insects in wetlands, such as coastal areas and swamps. Terns were quite rarely sighted in the Park in the past, so this was an interesting encounter.



斑灰蜻 Mangrove Skimmer

在剛過去的夏天，教育組同事在紅樹林浮橋進行導賞活動時發現這隻淡藍色的雄性斑灰蜻。牠喜歡生活在紅樹林中，額有黑白間紋，腹部頭三節腫脹。斑灰蜻已被世界自然保護聯盟列為易危物種。

A colleague from the Education Section found this male Mangrove Skimmer when she was conducting a guided tour at the Mangrove Boardwalk this summer. It is mainly blue with alternate black and white markings at the front. Its abdomen is swollen in the first three segments. It inhabits in mangroves and is listed as vulnerable by the International Union for Conservation of Nature.

黑冠鵝 Malayan Night Heron

黑冠鵝有黑色的冠和長冠羽，全身大致栗褐色。牠喜歡在早上、黃昏及晚上於林地活動，是本地罕見的迷鳥。

Malayan Night Heron is characterised by its black crown, long crest and chestnut-coloured body. It is a rare vagrant in Hong Kong which is rather active during the morning, in twilight and at night in woodlands.



秋冬紅葉

Red Leaves of Autumn and Winter

隨着季節的轉變，山間的綠樹漸見紅葉了。山色的自然變化令人着迷，不少人甚至到訪外地尋找紅葉景致。靜觀細看，其實也可在香港濕地公園欣賞到紅葉美景。

The verdant hillsides are turning red as seasons change. Fall foliage is always an enthralling sight. Some even travel out of town to look for picturesque autumn scenes. Think again! Lovely autumn colours are also on show at Hong Kong Wetland Park.

為甚麼綠葉會變紅？ Why do leaves turn red?

葉綠素是一種綠色素，使葉片看起來是綠色。某些樹木在秋冬落葉之前會停止製造葉綠素而當葉片的葉綠素分解後，其他隱藏的色素（如呈黃色的胡蘿蔔素）就會浮現出來。有些植物更會製造紅色的花色素苷，讓葉片進一步變紅，因此我們可以看到綠葉變成橙黃色和紅色的美景。

Chlorophyll is a green pigment contributing to the green colour in leaves. Some trees stop producing chlorophyll before defoliation in autumn and winter. When chlorophyll decomposes, the green colour fades and other masked pigments (e.g. the yellowish carotene) will become visible. Some plants even produce a red pigment, anthocyanin, that results in a more intense red tone. This is the reason why we can see green leaves turning amber and red in autumn and winter.

烏桕 Chinese Tallow Tree

觀賞紅葉月份：十一月下旬至一月

Peak of fall foliage: Late-November to January

烏桕是落葉喬木，葉片呈獨特的菱形，秋冬葉片轉黃，落葉前轉紅。踏上環迴徑之前，不妨欣賞行人道旁由一系列烏桕組成的秋色走廊。

Chinese Tallow Tree is a deciduous tree. It is easily recognised by its rhombic leaf shape. The leaves turn yellowish in autumn and becomes ruby red before defoliation. Before getting on the Return Route, enjoy the view of the walkway lined with Chinese Tallow Trees in lovely autumn colours.

落羽杉 Bald Cypress

觀賞紅葉月份：十二月

Peak of fall foliage: December

落羽杉是落葉喬木。樹幹外形堅挺壯麗，呈條形的羽狀葉在秋冬會轉為橙黃色。你可以一邊漫遊演替之路，一邊觀賞池塘後一帶金黃色的落羽杉，十分寫意。

Bald Cypress is a deciduous tree. It is upright and magnificent in form. Its linear pinnate leaves turn orange in autumn. You can enjoy the beautiful golden Bald Cypress behind the pond while walking along the Succession Walk.

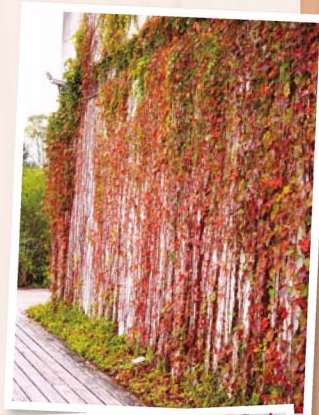
爬牆虎 Diverse-leaved Creeper

觀賞紅葉月份：十二月至一月

Peak of fall foliage: December to January

爬牆虎是落葉藤本植物，葉片呈掌狀三出複葉，會長出吸盤攀附於岩石或牆壁上。園內訪客中心及濕地探索中心的牆壁上均有種植。爬牆虎紅葉為濕地公園掃抹一層胭紅，別有一番景象。

Diverse-leaved Creeper is a deciduous climber. Its leaves are palmately 3-lobed with specialised structures serving as suckers to climb on slanted rocks or building surfaces. Take a look at the Visitor Centre and Wetland Discovery Centre, you will be amazed by the shade of blush added by the Diverse-leaved Creepers.



教育專頁 *Education Highlights*

「學在濕地 薪火相傳之旅」計劃 “Learn about our Wetlands” Tour for Schools



在 2017 至 2019 學年，香港教育大學獲得香港上海滙豐銀行有限公司資助，與香港濕地公園合辦「學在濕地 薪火相傳之旅」計劃。我們會舉辦一系列教師工作坊，為中學、小學及幼稚園教師提供如何善用香港濕地公園作環境及 STEM 教育的培訓。完成工作坊的教師可免費帶領 200 位學生及同行者參觀香港濕地公園，實踐所學。教師工作坊的詳情及報名方法，可瀏覽以下網頁：

http://www.wetlandpark.gov.hk/tc/education/school_tw.asp

In the 2017-2019 academic year, the Education University of Hong Kong is granted sponsorship from the Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited for a collaboration project with the Hong Kong Wetland Park to conduct a programme titled "Learn about our Wetlands" tour for schools. We are conducting a series of Teachers' Workshops which aim to provide training for teachers in secondary and primary schools as well as kindergartens on how to utilise the teaching resources of HKWP for environmental and STEM education. Teachers who have completed the workshops can conduct a free study tour in HKWP with a maximum of 200 students and associated care-takers. Details and application form for the workshops are available on this website:

http://www.wetlandpark.gov.hk/en/education/school_tw.asp



教師們在觀察葉上的蝴蝶幼蟲。
Teachers are observing a caterpillar on a leaf.

2018 年將會舉行的教師工作坊 Upcoming Teachers' Workshops in 2018

日期 Date	主題 Theme	對象 (教師) Target (Teachers)
20/1/2018 (星期六 Sat)	STEM 教學活動：生物工程師 STEM Education activity: Biological Engineer	中小學 Primary & Secondary School
7/4/2018 (星期六 Sat)	STEM 教學活動：Arduino 濕地監察系統 STEM Education activity: Biological Engineer	中學 Secondary School
6/10/2018 (星期六 Sat)	專題研習活動：濕地生物變變變 Project-based activity: Wetland magic cube	幼稚園 Kindergarten
10/11/2018 (星期六 Sat)	STEM 教學活動：水之緣 STEM Education activity: Our Water Resources	小學 Primary School

教師專題小組 Teachers' Focus Group



今年，我們成立了「香港濕地公園教師專題小組」，希望透過與教師會面，討論如何改善香港濕地公園提供的環境教育活動。專題小組的組員包括 19 位來自 14 間中、小學的教師。在四月及七月舉行的會議中，組員們分享了環境教育活動的經驗，並向公園提供了寶貴的意見。

The "Hong Kong Wetland Park Teachers' Focus Group" was established this year. We hope these meetings with teachers will facilitate discussions on improving environmental education activities at HKWP. The focus group consists of 19 teachers from 14 primary and secondary schools. Group members shared their experience in conducting environmental education activities and provided valuable suggestions in the meetings held in April and July.

新增教學資源

New Teaching Resources



在教師專題小組的建議下，我們已新增了兩項教學資源，支援學校在公園內進行教學活動。

Taking into consideration of suggestions by the Teachers' Focus Group, two new teaching resources have been developed to support conducting learning activities at HKWP.

學校自助參觀專案

Self-paced Visit Plan for Schools

專案內容包括：行程建議、學習重點及目標、講解內容、課堂及公園活動建議。此專案適合自行參觀的學校參考，以準備行程。教師可於以下網頁下載相關資料：

http://www.wetlandpark.gov.hk/tc/download/self_visit_plans.asp

The visit plan includes itineraries, learning focus and objectives, interpretation contents, classes and suggested activities. The plan facilitates schools in preparing itineraries of self-paced visits. Teachers can download the plan from the website below:

http://www.wetlandpark.gov.hk/en/download/self_visit_plans.asp



導賞用動植物圖冊

Pictorial Wildlife Guide for Interpretation

圖冊展示香港濕地公園常見的鳥類和動植物，每份圖卡背頁附有該物種的資料；部分雀鳥圖卡更有其叫聲的二維碼連結，方便教師在帶領學生遊覽時使用。有關免費借用圖冊及其他教具，請瀏覽以下網頁：

http://www.wetlandpark.gov.hk/tc/download/lending_service_teaching_aids.asp

The pictorial wildlife guide illustrates some common bird species and wildlife at the Park. The backpage of each card contains information of the species. QR code links of bird calls are included for some bird species. The guide supports teachers' interpretation during their study tours. For more information about free lending service of teaching aids, please visit the following website :

http://www.wetlandpark.gov.hk/en/download/lending_service_teaching_aids.asp

「樂在濕地」社區共融之旅

"Enjoy Our Wetlands" Guided Tour for the Communities



香港上海滙豐銀行有限公司贊助的導賞活動—「樂在濕地」社區共融之旅，現已接受申請。各社福機構可以帶領你們的團友一起到訪香港濕地公園，探索濕地世界。有關活動的詳情及報名方法，可瀏覽以下網頁：

http://www.wetlandpark.gov.hk/tc/download/forms_tour_community_enjoy.asp

"Enjoy Our Wetlands" Guided Tour for the Communities, sponsored by the Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, is now open for application. Charitable organisations are welcome to visit the Park and explore the wonderful wetlands with your group members. For details, please visit the following website:

http://www.wetlandpark.gov.hk/en/download/forms_tour_community_enjoy.asp



全新展覽設施

New Facilities and Attractions



人類文化展覽廊
Human Culture Gallery

人類文化展覽廊正進行全面的翻新工程，為訪客提供全新的體驗以了解人類與濕地的關係。部分的展覽區包括濕地影院及心靈啟迪展區已重新開放，歡迎訪客參觀新落成的設施。

The Human Culture Gallery is undergoing a comprehensive renovation to provide visitors with a new experience for understanding the relationship between humans and wetlands. Some exhibition areas have been renovated and reopened, such as Wetland Cinema and Inspiration Zone. Visitors are welcome to enjoy the new facilities.

濕地是人類維生資源的寶庫，提供了食物、水源及日常生活的必需品。

Wetlands give us vital resources, such as food, water and other necessities in our daily lives.

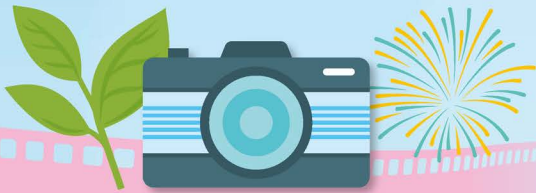


翻新後的濕地影院
The renovated Wetland Cinema

濕地影院正播放各種的短片，向訪客介紹人類在濕地的故事。

Various short films are shown at the Wetland Cinema to introduce different stories of human in wetlands.





濕地影院的短片 Short films in Wetland Cinema



麥兜在濕地上
McDull on Wetlands



濕地時空之旅
Wetland Time Travellers



除了現正上映的「麥兜在濕地上」及「濕地時空之旅」外，全新的10分鐘動畫「我的濕地印記」也快將上映。動畫講述主角老陳的成長故事，由年輕時落田種米，後來搬到香港從事養魚養蠔工作直至退休的生活點滴。故事訴說濕地對人類福祉的重要，因此人類必須良好地管理、善用和保護生物資源，以確保資源可與後世共享。

Besides "McDull on Wetlands" and "Wetland Time Travellers" which are currently on show, a new 10-minute animation "Wetlands in My Heart" will be released very soon. The animation is about the life story of Mr. CHAN, who worked in paddy field in his young age, became a fish and oyster farmer after moving to Hong Kong until he retired. This story tells us the importance of wetlands to the well-being of mankind. Thus, it is important for us to manage, wisely use and protect biological resources in order to ensure these resources can be used by future generations.



我的濕地印記
Wetlands in My Heart



觀鳥屋內新安裝的單筒望遠鏡 New spotting telescopes installed at bird hides

為了讓訪客在今個觀鳥節有更佳的觀鳥體驗，我們分別於河畔及泥灘觀鳥屋增設了共三支全新的望遠鏡。

In order to provide a better bird watching experience for visitors in this Bird Watching Festival, we have installed three new spotting telescopes at Riverside Hide and Mudflat Hide.

放映室：新片速遞

New Films in Theatre

動物編織高手

Spinners and Weavers

「讓我們一起建造家園吧！」

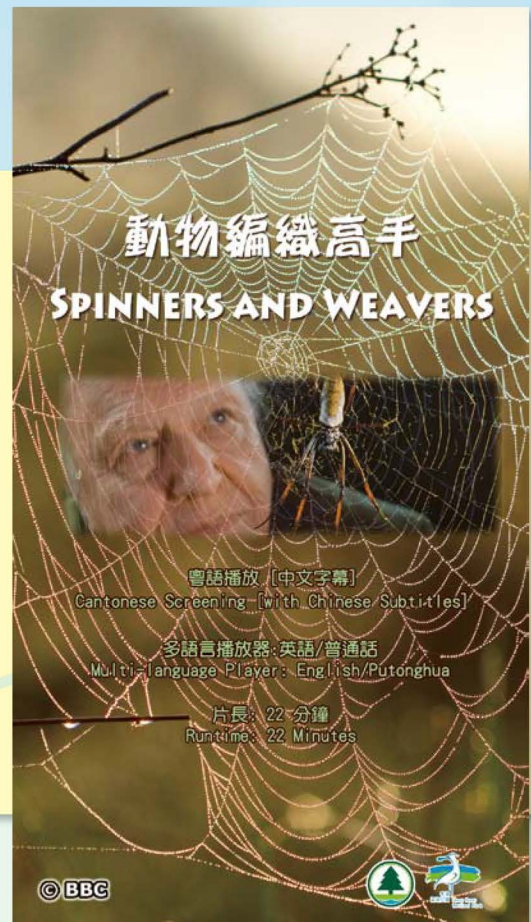
對於一些動物而言，這並非是誇誇其談的台詞，而是認認真真地把居所編織出來。香港濕地公園放映室正上映「動物編織高手」，快來一起探索神奇的動物建築世界！

"Let us weave our future!"

To some creatures, this is not a dramatic line, but a hard-working process to build a real house bit by bit. A film "Spinners and Weavers" is now showing at the Theatre of the Hong Kong Wetland Park. Come and explore the magical world of animal architects!

(片長 23 分鐘)

(Duration: 23 minutes)



古怪的騙子

CURIOUS IMPOSTERS

粵語播放 [中文字幕]

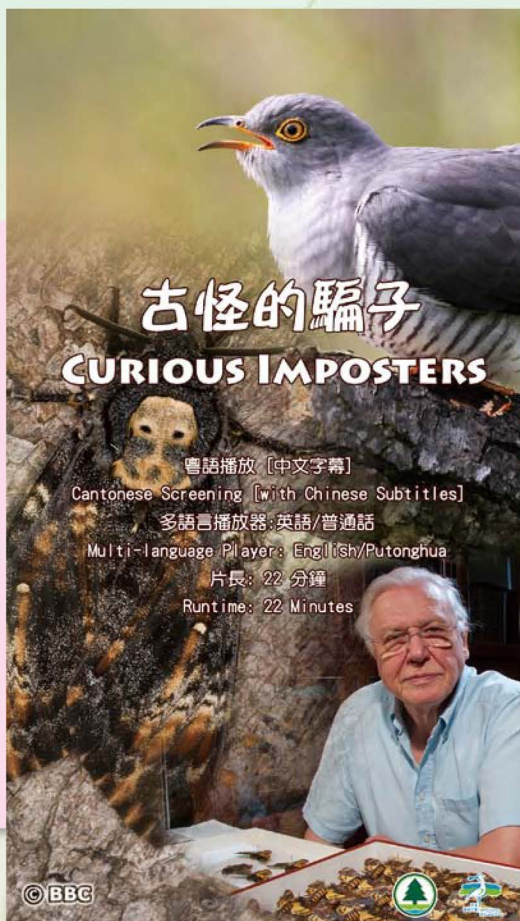
Cantonese Screening [with Chinese Subtitles]

多語言播放器: 英語/普通話

Multi-language Player: English/Putonghua

片長: 22 分鐘

Runtime: 22 Minutes



古怪的騙子

Curious Imposters

「布穀！布穀！」聲聲鳥鳴標示着春天的來臨，意想不到的的是這其實是騙子到來的信號。在大自然的生態淘汰賽中，一些動物進化出各式奇異的騙子幻術。香港濕地公園放映室現正上映「古怪的騙子」，快來一起窺探動物騙子的奇特生活！

"Cuckoo! Cuckoo!" The Cuckoo's call marks the arrival of spring. In fact, it is a liar signal. In the knockout of nature, animals evolve some kinds of incredible magic to survive. "Curious Imposters" is now showing at the Theatre of the Hong Kong Wetland Park, come and reveal the bizarre life of animal imposters!

(片長 23 分鐘)

(Duration: 23 minutes)



來自蛇口國際學校的小學生於「貝貝之家」近距離探訪灣鱷「貝貝」。

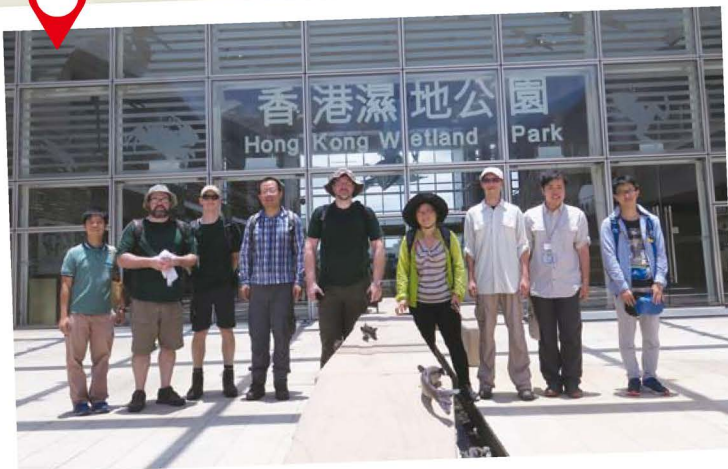
Primary school students from the Shekou International School visited the Saltwater Crocodile "Pui Pui" at "Pui Pui's Home".

訪客足跡 Visitors' footprints



菲律賓駐香港總領事館人員到訪公園享受愉快的濕地之旅。

Delegates from the Philippine Consulate General enjoyed a guided tour of the Park.



六位分別來自中國科學院及德國馬克斯·普朗克研究所的昆蟲學家到訪濕地公園，並與本園保育組進行了一次昆蟲調查。

Six entomologists from the Chinese Academy of Sciences and the Max Planck Institute, Germany, visited the Park and conducted an insect survey with colleagues from the Park's Reserve Section.



來自深圳市觀鳥協會的小朋友正專心聆聽導賞員的講解。

Kids from the Shenzhen Bird Watching Society fully engaged in the tour interpretation.



活動回顧 Report on Previous Activities

「知多一點點」導賞團 "Know More" Guided Tour



導賞員有豐富的知識，
解釋清楚，讚！

The interpreters are knowledgeable and experienced. They deliver professional interpretations. Like!



非常好，專業。
天氣熱也很盡心講解，努力，
香港靠你啦。

Excellent! Interpreters are professional and deliver commentaries enthusiastically even in hot weather. Keep it up! Hong Kong is counting on you!

做得很好，謝謝你們。
Thank you for the great job!

濕地學堂－蝴蝶篇 Wetland Classroom – Butterflies



極力推介！
Highly recommended!



濕地學堂－蜻蜓篇 Wetland Classroom – Dragonflies



多搞類似活動，讓大家對大自然
更認識。

The Park should organise more similar activities, so the public can learn more about nature.



濕地夜遊 Night Safari at Wetlands

雖然天公不造美，下着大雨，但仍無損
參加者在濕地保護區尋幽探秘的興致。

Participants had fun exploring nocturnal wildlife at the Wetland Reserve even in bad weather and heavy rain.



公眾講座 Public Lecture

葉曉文女士、戚曉麗小姐和黃群英女士以生動有趣的方式與參加者分享了不少傳統民間智慧的故事，說明大自然對人類文化及生活的重要性。

Ms Human IP, Ms Katie CHICK and Ms Susan WONG shared with the audience many stories of the traditional wisdom and explained the importance of nature to our culture and way of life in an interesting way.



拼貼小錢包工作坊

Coin Bag Decoration Workshop

家長和小朋友運用自然元素及「蝶古巴特」拼貼手藝，創造獨一無二的小錢包！

Parents and their children created their own unique coin bags using nature elements and the decoupage technique!



兒童悅讀會

Kids Reading Club

小朋友踴躍參與互動環節，製作屬於自己的小手工，體驗閱讀的樂趣！

The kids actively participated in the interactive sessions and enjoyed making their own handcrafts. Reading could be fun and entertaining!

「濕地童樂夏日營」

Kids' Summer Day Camp at Wetlands

今年暑假，約 80 位小朋友齊齊化身濕地小偵探，透過親身接觸及認識大自然，幫助濕地小動物破解謎團。

During this year's summer holiday, about 80 kids joined us and became little detectives. They connected with nature and helped wetland animals solve mysteries.



稻米大豐收！
A bumper harvest!



小農夫仔細記錄小稻米的成長。
The little farmers recorded the growth of their rice seedlings.



小農夫把秧苗整齊地排列在田上。
The little farmer transplanted the rice seedlings in the paddy field.

「家家有米——親子農夫體驗活動」

"Family Farming Experience Programme"

小農夫和家人體驗了插秧、除草及打穀，順利讓小秧苗長成金黃色的稻米。水田是孩子最棒的自然教室！

The little farmers and their family members experienced rice transplantation, weeding and threshing in the paddy field. As a result of their hard work, the rice finally turned into golden yellow. The paddy field is the best nature classroom for kids!



香港上海滙豐銀行的義工們示範如何進行水質測試。

HSBC volunteers demonstrated the water quality test in the guided tour.

《小水滴之旅》導賞團

"A Drop of Water" Guided Tour

香港濕地公園於 2012 至 2017 年舉辦由香港上海滙豐銀行有限公司贊助的導賞團——《小水滴之旅》。參加者能認識保育濕地及水資源的重要性，並承諾珍惜水資源。當中共有 115 間非牟利機構受惠，超過 4,100 位參加者參與。

The Hong Kong Wetland Park organised "A Drop of Water" guided tour sponsored by the Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited (HSBC) between 2012 and 2017. Participants learnt the importance of wetland conservation and water resources, and pledged to treasure precious water resources. During the period, a total of 115 guided tours were conducted, serving over 4,100 participants from non-government or charitable organisations.

參加者的正面評價是我們推廣濕地保育最大的原動力！

Participants' positive comments are the greatest impetus that drives our wetland conservation efforts!





第十二屆暑期實習計劃

The 12th Summer Internship Programme

今年六月至八月，18位分別來自八間大專院校的同學參與了2017年香港濕地公園暑期實習計劃。實習期間，他們參與了不同的服務崗位，並帶領各類型的導賞團及公眾活動，向訪客宣揚濕地保育的信息。

Between June and August 2017, 18 students from eight tertiary institutions participated in the HKWP Summer Internship Programme 2017. During their internship, they were assigned to work at different positions and led various guided tours and public activities to convey wetland conservation messages to our visitors.



實習生拿起高壓水槍為鱷魚貝貝清潔「貝貝之家」。

An intern used the high pressure water jet to clean "Pui Pui's Home".



下着微微細雨，小訪客為正在專心講解的實習生撐傘！

A young visitor held up an umbrella for our intern who was concentrating on his interpretation in the drizzle.

除了在不同的崗位實習，他們也策劃及舉辦了一些教育活動，包括：

Apart from providing services at different positions, the interns also planned and organised some educational activities:

A. 自然遊玩試玩日

Nature Play Trial Fun Day



實習生以「自然遊玩」為主題，設計了一系列的活動，並由我們的小義工試玩。

The interns designed an one-day programme under the concept of "Nature Play" and organised a trial run for our young volunteers.

B. 動物全接觸 之「不速之客」

外來入侵物種篇

Animal Encounter: "Uninvited Guests" - Invasive Alien Species



外來入侵物種並不受濕地原居民歡迎。實習生設計了一個主題攤位展示了一些香港常見的外來入侵物種，並解釋牠們對本地物種的不良影響。

Invasive Alien Species (IAS) are not welcome by local residents of the wetlands. The interns set up a thematic booth to display some common IAS in Hong Kong and explain the negative impacts of IAS to local species.

C. 濕地童樂夏日營

Kids' Summer Day Camp at Wetlands



在今年暑假舉行的「濕地童樂夏日營」，實習生們亦參與其中，帶領一眾濕地小偵探跟大自然玩遊戲。

This summer, the interns took part in the "Kids' Summer Day Camp at Wetlands", exploring nature with the little wetland detectives.



感謝同學們的汗水及付出，希望大家能學以致用，將在這裏所得所學繼續為濕地保育作更多的貢獻！

Heartfelt thanks to all of our interns for their hard work this summer! We hope that they can make good use of what they have learnt here to strive for greater contributions to wetland conservation.



義工活動

Volunteer Activities



濕地生態導賞員參加了為期四天的「專業導賞認證課程」。他們積極裝備自己，提升個人的講解技巧，務求訪客能得到更優質專業的導賞服務。

Wetland Eco Guides participated in a 4-day "Certified Interpretive Guide Training Course" to equip themselves with advanced interpretation skills, so they can offer excellent and professional interpretation services to our visitors.



新一屆的香港青年大使已完成「社區義工網絡」的訓練，並於十月份開始在香港濕地公園參與義工服務。

Having completed the "Community Volunteer Network" training, a new batch of Hong Kong Young Ambassadors began their volunteer services in the Park starting from October 2017.



今年，香港濕地公園七位義工成為「賽馬會大熊貓青少年義工計劃」的義工導師。他們帶領 30 位中學生衝出香港，遠赴四川臥龍作生態考察及交流。

This year, seven volunteers joined the "Jockey Club Giant Panda Junior Volunteer Programme" as volunteer mentors, leading 30 secondary school students on an overseas exchange and field study tour in Wolong, Sichuan.



義工們到了汀角學習紅樹林及海岸生物的知識，大家都獲益良多！

Volunteers went to the Ting Kok coast to learn more about mangroves and coastal organisms. They had a fruitful learning journey!



這個觀鳥節，香港觀鳥會紅耳鸂鶒俱樂部的義工會在觀鳥屋為訪客提供觀鳥導賞服務。

In this coming Bird Watching Festival, volunteers from the Crested Bulbul Club of the Hong Kong Bird Watching Society will provide guided interpretation services to the visitors in bird hides.



女童軍完成訓練，成功考取「生態保育章」！

The Girl Guides completed their training and successfully achieved the "Go Green Badge".

濕地忘憂 - 植物禪繞延伸藝術工作坊

Wetland Sanssouci - Plant Zentangle Inspired Art Workshop

在剛過去的夏天，我們邀請了畫家葉曉文帶領參加者走訪濕地保護區。參加者從認識植物中取得靈感，在曉文的指導下，創作出美麗的「禪繞」藝術作品。

Last summer, we invited painter Ms Human IP to lead participants to venture into the Wetland Reserve. Participants drew inspiration from plants to create beautiful "Zentangle" art pieces under Human's guidance.

勞炳華
LO Ping-wah



蘇卓雯
SO Cheuk-man



邱小玲
YAU Siu-ling, Carrie



郭芷韻
Toei KWOK



余秋雲
YU Chau-wan

蔡雪瑩
TSOI Suet-ying



林頌欣
Yan LAM

參觀須知 Visitor's Code

- 保持環境安靜，請勿喧嘩、奔跑；
 - 保持空氣清新，請勿吸煙；
 - 不要在公園內野餐，或將食物留在戶外；
 - 使用較耐用或可重用的物資，例如可重用的水樽、手巾等；
 - 把垃圾放在垃圾箱中或自行帶走，切勿亂拋垃圾；
 - 小心照顧兒童，切勿攀越圍欄；
 - 珍惜展品，切勿破壞；
 - 不要採摘或損毀植物，不要騷擾或捕捉動物；
 - 不要觸摸野生動物、雀鳥羽毛或其排泄物，
 - 參觀公園後請洗手；及
 - 不要攜帶動物、單車、滑板車、滑板或滾軸溜冰鞋進入公園；陪同視障人士之導盲犬除外。
- Keep quiet, do not shout or run in the Park;
 - Keep the air clean and do not smoke;
 - Do not picnic in the Park or leave any food in outdoor areas;
 - Use durable and reusable materials, e.g. reusable water bottles, handkerchiefs, etc.;
 - No littering. Put litter into litter bins or take it with you;
 - Take care of children, do not climb over fences;
 - Help to protect the exhibits and do not damage them;
 - Do not pick or damage plants, do not disturb or catch animals;
 - Do not touch wild birds, their feathers or droppings. Wash hands after the visit; and
 - Do not bring animals, bicycle, scooter, skateboard and roller/rollerblades into the Park, except guide dogs accompanying visually-impaired visitors.

撰稿及校對 Contributors

CHAN Chun-fai, Peter
陳鎮輝

CHEUNG Ka-hong, Joseph
張嘉康

FUNG Tsz-ho
馮子豪

HUI Sin-hang, Roy
許善衡

NG Chor-man, Twinkle
吳楚敏

TAM Pak-wai, Pink
譚柏慧

WONG Lut-yin, Brenda
黃律言

CHAN Ka-lai, Carrie
陳嘉麗

CHU Kiu-kwan, Rachel
朱喬琿

FUNG Wing-yin, Jessica
馮穎言

LI Ming-wai, Claudia
李明慧

PO Sze-yuen
蒲思園

TSANG Yu-lik, Alex
曾汝力

WONG Ming-wai, Phoenix
黃明慧

CHAN Lai-kwan, Agnes
陳麗君

FONG Wai-ching, Polly
方慧晶

HO Hang-ye, Tobbie
何杏儀

LIU Pik-yin, Peggi
廖碧燕

SHA Yuen-yu
沙婉茹

TSANG Yu-man
曾譽汶

WU Man-kit, Jason
胡文傑

CHAN Yin-chi, Wallace
陳賢致

FU Yiu-cheung, Tony
傅堯璋

HUI Kit-ye, Emily
許潔儀

LO Man-wah, Miranda
盧敏華

SO Chi-fai, Nelson
蘇賜輝

WONG Ka-ming, Ricky
黃家銘

編輯 Editors

香港濕地公園特別職務組
HKWP Special Duties Section